Ευρωπαίος Διαμεσολαβητής

Η μετάφραση αυτής της σελίδας είναι προϊόν αυτόματης μετάφρασης [Σύνδεσμος]. *Οι αυτόματες μεταφράσεις μπορεί να περιέχουν σφάλματα που δυνητικά μειώνουν τη σαφήνεια και την ακρίβεια· ο Διαμεσολαβητής δεν φέρει καμία ευθύνη για τυχόν αποκλίσεις. Για πιο αξιόπιστες πληροφορίες και μεγαλύτερη νομική ασφάλεια, ανατρέξτε στην πρωτότυπη έκδοση που αγγλικά περιέχεται στον ανωτέρω σύνδεσμο. Για περισσότερες πληροφορίες συμβουλευτείτε τη* γλωσσική και μεταφραστική πολιτική [Σύνδεσμος] *μας.*

Απόφαση στην υπόθεση 640/2011/AN - Η γλωσσική πολιτική της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις

Απόφαση
Υπόθεση 640/2011/AN - **Εκκίνηση έρευνας στις** 14/04/2011 - **Σύσταση σχετικά με** 24/11/2011 - **Απόφαση στις** 04/10/2012 - **Εμπλεκόμενο θεσμικό όργανο** Ευρωπαϊκή Επιτροπή (Επικριτική παρατήρηση) |

Ο ενδιαφερόμενος, ισπανός δικηγόρος, κατέθεσε αναφορά στον Ευρωπαίο Διαμεσολαβητή σχετικά με το γεγονός ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δημοσίευσε μια δημόσια διαβούλευση μόνο στα αγγλικά.

Ο Διαμεσολαβητής κίνησε έρευνα κατά την οποία εξέτασε τόσο τη συγκεκριμένη διαβούλευση που ανέφερε ο ενδιαφερόμενος και τη μη διαθεσιμότητά της σε καμία άλλη γλώσσα εκτός από τα αγγλικά, όσο και και το γενικότερο θέμα της γλωσσικής πολιτικής της Επιτροπής στις διαδικασίες δημόσιας διαβούλευσης. Από την έρευνα του Διαμεσολαβητή προέκυψε ότι πολύ λίγες διαβουλεύσεις δημοσιεύονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Επιπλέον, διαπιστώθηκε ότι δεν υπάρχει κάποια σταθερή πρακτική σχετικά με τις γλώσσες και αρκετές διαβουλεύσεις που απευθύνονται στο ευρύ κοινό δημοσιεύονται σε μία γλώσσα ή σε πολύ περιορισμένο αριθμό γλωσσών. Οι περιπτώσεις αυτές συνιστούν κρούσματα κακοδιοίκησης.

Ο Διαμεσολαβητής κατέθεσε σχέδιο σύστασης στην Επιτροπή, ζητώντας της να δημοσιεύει όλες τις διαβουλεύσεις της σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ ή να παρέχει μετάφραση στους πολίτες κατόπιν αιτήματός τους. Εισηγήθηκε επίσης στην Επιτροπή να καταρτίσει σαφείς, αντικειμενικές και αιτιολογημένες οδηγίες αναφορικά με τη χρήση των γλωσσών της Συνθήκης στις δημόσιες διαβουλεύσεις για τις οποίες πρέπει να είναι ενήμεροι οι πολίτες.

Η Επιτροπή απέρριψε την πρώτη σύσταση του σχεδίου του Διαμεσολαβητή. Όσον αφορά τη δεύτερη, δέχθηκε τις παρατηρήσεις του Διαμεσολαβητή αναφορικά με την μη συνεπή πολιτική στο θέμα της χρήσης των επίσημων γλωσσών και δεσμεύτηκε ότι θα διαμορφώσει μια

συνεπέστερη γλωσσική πολιτική αναφορικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις. Ο Διαμεσολαβητής θεώρησε ότι η Επιτροπή δεν εφάρμοσε κατά το δέον τις συστάσεις του, όμως δεδομένου ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είχε μόλις εκδώσει ψήφισμα για *«τις δημόσιες διαβουλεύσεις και τη διαθεσιμότητά τους σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ»* , το οποίο κάλυπτε το αντικείμενο των συστάσεων του Διαμεσολαβητή, έκρινε ότι δεν ήταν αναγκαίο να προχωρήσει στην υποβολή ειδικής έκθεσης στο Κοινοβούλιο. Συνεπώς, περάτωσε την έρευνα με επικριτική παρατήρηση. Ο Διαμεσολαβητής ενημέρωσε το Κοινοβούλιο για την απόφασή του ώστε να ληφθεί υπόψη κατά την αξιολόγηση της απάντησης της Επιτροπής στο ψήφισμα του Κοινοβουλίου.

Εισαγωγή

1. Η παρούσα έρευνα προέρχεται από μεμονωμένη καταγγελία σχετικά με συγκεκριμένη δημόσια διαβούλευση την οποία δρομολόγησε η Επιτροπή μόνο στην αγγλική γλώσσα. Ωστόσο, η καταγγελία επέστησε την προσοχή του Διαμεσολαβητή στα γενικά ζητήματα στα οποία βασίζεται, δηλαδή στη γλωσσική πολιτική της Επιτροπής στις δημόσιες διαβουλεύσεις. Το ζήτημα αυτό αποτέλεσε αντικείμενο ψηφίσματος που εξέδωσε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 14 Ιουνίου 2012.

Το ιστορικό της καταγγελίας

2. Στις 7 Οκτωβρίου 2010, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δημοσίευσε ανακοίνωση [1] στην οποία παρουσιάζονται ιδέες για τη μελλοντική φορολόγηση του χρηματοπιστωτικού τομέα. Στη συνέχεια, στις 22 Φεβρουαρίου 2011, η Επιτροπή δρομολόγησε δημόσια διαβούλευση σχετικά με τη φορολογία του χρηματοπιστωτικού τομέα («διαβούλευση»). Η ανακοίνωση της διαβούλευσης [2] δημοσιεύθηκε στα γαλλικά, τα αγγλικά και τα γερμανικά, ενώ το έγγραφο διαβούλευσης (το «έγγραφο») ήταν διαθέσιμο μόνο στα αγγλικά [3] . Το κοινό κλήθηκε να υποβάλει παρατηρήσεις σχετικά με το έγγραφο έως τις 19 Απριλίου 2011.

3. Στις 9 Μαρτίου 2011, ο καταγγέλλων, ισπανός δικηγόρος, απέστειλε επιστολή στην Επιτροπή ζητώντας του πότε θα ήταν διαθέσιμη η ισπανική μετάφραση του εγγράφου.

4. Στις 11 Μαρτίου 2011, η Επιτροπή απάντησε ότι το έγγραφο δημοσιεύθηκε μόνο στην αγγλική γλώσσα λόγω « *ζήτημα χρόνου* » και λόγω του τεχνικού χαρακτήρα του. Η Επιτροπή εξήγησε ότι το Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και το ίδιο είχαν ζητήσει η αξιολόγηση των επιπτώσεων της φορολόγησης του χρηματοπιστωτικού τομέα να είναι έτοιμη πριν από το καλοκαίρι του 2011 και, ως εκ τούτου, η διαβούλευση δρομολογήθηκε μόλις καταστεί διαθέσιμη η αγγλική έκδοση. Κατά την Επιτροπή, η μετάφραση των εγγράφων στις άλλες γλώσσες θα καθυστερούσε τη διαβούλευση και θα καθιστούσε αδύνατη την αξιολόγηση των παρατηρήσεων που ελήφθησαν πριν από το καλοκαίρι.

5. Επιπλέον, η Επιτροπή ανέφερε ότι, λόγω του τεχνικού χαρακτήρα της, η διαβούλευση απευθύνθηκε κυρίως σε ενδιαφερόμενα μέρη στον χρηματοπιστωτικό τομέα. Για τους λόγους

αυτούς, η Επιτροπή χαρακτήρισε τη δημοσίευσή της στην αγγλική γλώσσα ως « *απλή πρακτική λύση, δεδομένων των περιστάσεων* », αλλά διευκρίνισε ότι τα ενδιαφερόμενα μέρη θα μπορούσαν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σε οποιαδήποτε γλώσσα της ΕΕ.

6. Ο καταγγέλλων δεν ήταν ικανοποιημένος με τη θέση της Επιτροπής και απευθύνθηκε στον Διαμεσολαβητή στις 11 Μαρτίου 2011.

Το αντικείμενο της έρευνας

7. Ο Διαμεσολαβητής κίνησε έρευνα σχετικά με τον ακόλουθο ισχυρισμό και ισχυρισμό που εντοπίστηκε στην καταγγελία.

Ισχυρισμός:

Η Επιτροπή δεν εξασφάλισε τη δημοσίευση του εγγράφου διαβούλευσης σχετικά με τη φορολογία του χρηματοπιστωτικού τομέα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης.

Ισχυρισμός:

Η Επιτροπή θα πρέπει, κατ' αρχήν, να δημοσιεύει τα έγγραφα διαβούλευσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης ή να παρέχει στους πολίτες μετάφραση κατόπιν αιτήματος.

8. Η Διαμεσολαβήτρια ζήτησε επίσης από την Επιτροπή να εξετάσει στη γνωμοδότησή της τα ακόλουθα ζητήματα:

(I) Εξέτασε η Επιτροπή τη δυνατότητα μετάφρασης του κειμένου της διαβούλευσης σε άλλες γλώσσες της Συνθήκης μετά τη δημοσίευση; Καταφατικά, γιατί δεν το έκανε αυτό;

II) Εξέτασε η Επιτροπή τη δυνατότητα μετάφρασης του εγγράφου διαβούλευσης κατόπιν αιτήματος των πολιτών; Έχει λάβει τέτοια αιτήματα;

(III) Εξέτασε το ενδεχόμενο η Επιτροπή να ενημερώσει τους πολίτες ότι θα δεχόταν συνεισφορές σε οποιαδήποτε γλώσσα της Συνθήκης; Καταφατικά, γιατί δεν το ανέφερε αυτό στο έγγραφο διαβούλευσης;

(IV) Έχει λάβει η Επιτροπή συνεισφορές στο πλαίσιο της διαβούλευσής της από το ευρύ κοινό; Καταφατικά, σε ποια γλώσσα/-ες συντάχθηκε/-αν;

9. Τέλος, ο Διαμεσολαβητής ενημέρωσε την Επιτροπή ότι θα ήταν ευγνώμων εάν η γνώμη της Επιτροπής θα μπορούσε να κάνει ειδική αναφορά στις αρχές της ισότητας και της αναλογικότητας και να σχολιάσει τη σημασία του άρθρου 10 παράγραφος 3 [4] και του άρθρου 11 παράγραφος 3 [5] της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση («ΣΕΕ»).

10. Σε περαιτέρω αλληλογραφία που απεστάλη στον Διαμεσολαβητή στις 18 Μαΐου 2011, ο

καταγγέλλων υπέβαλε την άποψη ότι ο Διαμεσολαβητής θα πρέπει να ζητήσει από την Επιτροπή να παράσχει πληροφορίες σχετικά με τη γενική πολιτική της όσον αφορά τις δημόσιες διαβουλεύσεις και σχετικά με το κατά πόσον υπάρχουν γενικές κατευθυντήριες γραμμές εν προκειμένω, ιδίως από γλωσσική άποψη. Η Διαμεσολαβήτρια έκρινε ότι τα θέματα αυτά εμπίπτουν στο πεδίο της έρευνας, όπως έχει ήδη ανακοινωθεί στον καταγγέλλοντα και στην Επιτροπή.

Η έρευνα

11. Στις 14 Απριλίου 2011, ο Διαμεσολαβητής ζήτησε από την Επιτροπή να υποβάλει γνώμη σχετικά με τα ανωτέρω ζητήματα.

12. Στις 19 Απριλίου, στις 13, 18 και 27 Μαΐου, στις 17, 20 και 23 Ιουνίου 2011, ο καταγγέλλων απέστειλε περαιτέρω αλληλογραφία στον Διαμεσολαβητή, παρέχοντάς του παραδείγματα άλλων δημόσιων διαβουλεύσεων που δρομολόγησε εν τω μεταξύ η Επιτροπή, σε διάφορους γλωσσικούς συνδυασμούς.

13. Η Επιτροπή υπέβαλε τη γνώμη της στην αγγλική γλώσσα στις 15 Ιουλίου 2011 και την 1η Αυγούστου 2011 διαβίβασε στον Διαμεσολαβητή μετάφραση στη γλώσσα της καταγγελίας, δηλαδή στα ισπανικά. Στις 2 Αυγούστου, ο Διαμεσολαβητής διαβίβασε την ισπανική μετάφραση στον καταγγέλλοντα, καλώντας τον να υποβάλει παρατηρήσεις επ' αυτής. Ο καταγγέλλων το έπραξε την ίδια ημέρα.

14. Στις 24 Νοεμβρίου 2011, ο Διαμεσολαβητής υπέβαλε σχέδιο σύστασης προς την Επιτροπή. Στις 27 Μαρτίου 2012, η Επιτροπή υπέβαλε τη λεπτομερή γνώμη της σχετικά με το σχέδιο σύστασης του Διαμεσολαβητή. Στις 3 Απριλίου 2012, ο καταγγέλλων υπέβαλε παρατηρήσεις επί της εμπεριστατωμένης γνώμης της Επιτροπής.

Ανάλυση και συμπεράσματα του Διαμεσολαβητή

Α. Επί του ισχυρισμού ότι δεν δημοσίευσε το έγγραφο διαβούλευσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης και ισχυρίζεται ότι η Επιτροπή θα πρέπει, κατά γενικό κανόνα, να δημοσιεύει τα έγγραφα διαβούλευσης σε όλες αυτές τις γλώσσες ή να παρέχει μεταφράσεις στους πολίτες κατόπιν αιτήματος

Επιχειρήματα που υποβλήθηκαν στη Διαμεσολαβήτρια

15. Σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, η Επιτροπή, δημοσιεύοντας το έγγραφο μόνο στην αγγλική γλώσσα, παραβίασε τη δική της δήλωση διακυβέρνησης του 2007 [6] , και ιδίως το

τέταρτο σημείο της, το οποίο αναφέρει: « *Η Επιτροπή έχει δεσμευτεί να εργάζεται με ανοικτό τρόπο. Προσπαθεί να επικοινωνεί ενεργά σχετικά με το τι κάνει και τις αποφάσεις που λαμβάνει. Πριν από τη θέσπιση νομοθεσίας και πολιτικών, η Επιτροπή πρέπει να συμβουλεύεται ευρέως: η ποιότητα της πολιτικής της ΕΕ εξαρτάται από τη διασφάλιση ευρείας συμμετοχής των πολιτών, των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών και όλων των ενδιαφερόμενων μερών σε ολόκληρη την αλυσίδα πολιτικής. Η Επιτροπή είναι προσηλωμένη σε μια προσέγγιση χωρίς αποκλεισμούς κατά την ανάπτυξη και την εφαρμογή πολιτικών και έχει εγκρίνει ένα σύνολο εσωτερικών ελάχιστων προτύπων για τη διαβούλευση με τα ενδιαφερόμενα μέρη.* " Με βάση αυτή τη δήλωση της Επιτροπής, ο καταγγέλλων έκρινε ότι οι πολιτικές που επηρεάζουν όλους τους πολίτες θα πρέπει να υπόκεινται σε διαβούλευση με όλους τους πολίτες και σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

16. Ο καταγγέλλων έκρινε επίσης ότι η Επιτροπή παραβίασε τις αρχές του ανοικτού χαρακτήρα, της διαφάνειας, της χρηστής διοίκησης και της απαγόρευσης των διακρίσεων, και ότι περιόρισε τη συμμετοχή των πολιτών. Ο καταγγέλλων έδωσε το παράδειγμα μιας άλλης δημόσιας διαβούλευσης της Επιτροπής σχετικά με την Πράσινη Βίβλο για τον ΦΠΑ [7] . Η τελευταία διαβούλευση είχε ως στόχο σχεδόν την ίδια ομάδα-στόχο με τη διαβούλευση. Ωστόσο, τα σχετικά έγγραφα διατέθηκαν σε όλες τις γλώσσες της Συνθήκης.

17. Επιπλέον, ο καταγγέλλων έκρινε ότι οι λόγοι που προέβαλε η Επιτροπή για τη δημοσίευση της διαβούλευσης αποκλειστικά στην αγγλική γλώσσα δεν ήταν έγκυροι. Οι εκτιμήσεις επιπτώσεων θα πρέπει να προγραμματίζονται αρκετά εκ των προτέρων, ώστε να είναι όσο το δυνατόν ευρύτερες, ανοικτές και διαφανείς. Δεν είναι αποδεκτό να επικαλείται η Επιτροπή « *πρακτικές λύσεις* » οι οποίες αντίκεινται στις αρχές του ανοικτού χαρακτήρα και της διαφάνειας. Τέλος, το γεγονός ότι η διαβούλευση έχει « *τεχνικό χαρακτήρα* » δεν αποτελεί έγκυρη δικαιολογία, δεδομένου ότι ο σκοπός της διαβούλευσης είναι, στην πραγματικότητα, πολιτικός (επανεξέταση της φορολόγησης των χρηματοπιστωτικών συναλλαγών) και τελικά θα επηρεάσει τους καταναλωτές χρηματοπιστωτικών προϊόντων.

18. Σε περαιτέρω αλληλογραφία, ο καταγγέλλων ενημέρωσε τον Διαμεσολαβητή σχετικά με διάφορες νέες δημόσιες διαβουλεύσεις που δρομολόγησε η Επιτροπή για διάφορα θέματα. Ειδικότερα, ο καταγγέλλων αναφέρθηκε στις δημόσιες διαβουλεύσεις σχετικά με: I) την αναθεώρηση των κατευθυντήριων γραμμών για τη δημόσια χρηματοδότηση των ευρυζωνικών δικτύων [8] · II) μεταρρύθμιση της εταιρικής διακυβέρνησης [9] · III) βέλτιστες πρακτικές για τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών αρχών ανταγωνισμού της ΕΕ στον τομέα των συγχωνεύσεων [10] · IV) μείωση της χρήσης πλαστικών σακουλών [11] · V) μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις [12] · τις αλιευτικές δυνατότητες [13] · (VII) Υποχρεώσεις υποβολής εκθέσεων σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις [14] · VIII) ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων [15] · IX) αξιολόγηση των κρατικών ενισχύσεων για οπτικοακουστικά έργα [16] · και x) την οδηγία για τα επαγγελματικά προσόντα [17] .

19. Ο καταγγέλλων έδωσε ιδιαίτερη έμφαση στο γεγονός ότι η γλώσσα ή οι γλώσσες που χρησιμοποίησε η Επιτροπή δεν ήταν οι ίδιες σε όλες τις περιπτώσεις [18] . Δήλωσε ότι τα παραδείγματα που δόθηκαν στον Διαμεσολαβητή « *δείχνουν την εσφαλμένη και αυθαίρετη πολιτική που ακολουθεί η Επιτροπή όσον αφορά τις δημόσιες διαβουλεύσεις, η οποία θέτει υπό*

αμφισβήτηση και θέτει σε κίνδυνο τις αρχές του ανοικτού χαρακτήρα, της διαφάνειας, της χρηστής διοίκησης και της απαγόρευσης των διακρίσεων ». Κατά την άποψη του καταγγέλλοντος, αυτό έδειξε ότι η Επιτροπή δεν διαθέτει ούτε πολιτική ούτε σαφείς κατευθυντήριες γραμμές για γλωσσικά θέματα στις διαδικασίες διαβούλευσης.

20. Ο καταγγέλλων υποστήριξε (i) ότι όλοι οι πολίτες της ΕΕ έχουν το δικαίωμα να συμμετέχουν στις δημόσιες πολιτικές που προβλέπονται από την Επιτροπή και (ii) ότι οι πολίτες δεν μπορούν να κάνουν χρήση του δικαιώματος αυτού εκτός εάν έχουν « *αποτελεσματική γνώση της διαβούλευσης* ». Αυτό δεν είναι δυνατό εάν οι διαβουλεύσεις είναι διαθέσιμες μόνο σε μία γλώσσα ή σε λίγες γλώσσες. Οι εξαιρέσεις από τη γενική αρχή ότι όλες οι διαβουλεύσεις θα πρέπει να δημοσιεύονται σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ θα πρέπει να ερμηνεύονται και να εφαρμόζονται αυστηρά. Είναι αντιφατικό να δηλώνεται ότι μια δημόσια διαβούλευση απευθύνεται *στο «κοινό* » και ταυτόχρονα να διατίθεται σε μία μόνο γλώσσα.

21. Στη γνωμοδότησή της, η Επιτροπή αναγνώρισε ότι « *το γλωσσικό εμπόδιο μπορεί να αποτελέσει εμπόδιο για τη συμμετοχή των πολιτών στις δημόσιες διαβουλεύσεις της* ». «Η Επιτροπή είναι προσηλωμένη στην πολυγλωσσία όσον αφορά τις δημόσιες διαβουλεύσεις και εργάζεται συνεχώς για τη βελτίωση της κατάστασης στο πλαίσιο αυτό. Ωστόσο, ο στόχος αυτός μπορεί να επιτευχθεί μόνο « *μέσα στα όρια των διαθέσιμων πόρων* » και, σε ορισμένες περιπτώσεις, « *εντός ορισμένων χρονικών περιορισμών* ». Η Επιτροπή αναφέρθηκε στην ανακοίνωσή της σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις [19] και δήλωσε ότι, κατά την άποψή της, αντικατοπτρίζει επαρκώς τόσο τις αρχές της ισότητας και της αναλογικότητας όσο και το άρθρο 10 παράγραφος 3 και το άρθρο 11 παράγραφος 3 της ΣΕΕ. Η εν λόγω ανακοίνωση δεν περιλαμβάνει απαίτηση τα έγγραφα διαβούλευσης να μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

22. Όσον αφορά τη διαβούλευση, το θέμα ανακοινώθηκε στον ιστότοπο *«Η φωνή σου στην Ευρώπη* » [20] σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Η πρόσκληση υποβολής παρατηρήσεων πραγματοποιήθηκε επίσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Αυτό θεωρήθηκε επαρκές για να δηλώσει ότι οι παρατηρήσεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ είναι ευπρόσδεκτες. Επιπλέον, η σελίδα «Διαβούλευση» είναι διαθέσιμη στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά.

23. Ωστόσο, το ίδιο το έγγραφο διαβούλευσης δημοσιεύθηκε μόνο στην αγγλική γλώσσα, λόγω χρονικών περιορισμών. Το ζήτημα της φορολόγησης του χρηματοπιστωτικού τομέα αποτελεί πολύ υψηλή προτεραιότητα στην ατζέντα των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων. Στην ανακοίνωσή της για τη φορολογία του χρηματοπιστωτικού τομέα, η Επιτροπή δεσμεύτηκε να προβεί σε συνολική εκτίμηση επιπτώσεων έως το καλοκαίρι του 2011, στο πλαίσιο της οποίας δρομολογήθηκε η διαβούλευση. Λόγω της περιόδου διαβούλευσης των οκτώ εβδομάδων, δημοσιεύθηκε αμέσως μετά τη συμφωνία επί του αγγλικού κειμένου.

24. Η μετάφραση του εγγράφου σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης θα καθυστερούσε σημαντικά τη δημοσίευσή του και θα καθιστούσε αδύνατη την ολοκλήρωση της εκτίμησης επιπτώσεων έως το καλοκαίρι. Αυτός είναι και ο λόγος για τον οποίο το έγγραφο δεν μεταφράστηκε κατόπιν αιτήματος μεμονωμένων πολιτών.

25. Στο πλαίσιο αυτό, η δημοσίευση μόνο στην αγγλική γλώσσα θεωρήθηκε πρακτική λύση, δεδομένου ότι τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους στην αντίστοιχη γλώσσα της ΕΕ. Η Επιτροπή έλαβε συνεισφορές σε άλλες γλώσσες, όπως η ισπανική, η γαλλική, η γερμανική και η πορτογαλική. Όλες οι εισηγήσεις διεκπεραιώθηκαν σε ισότιμη βάση και αντικατοπτρίστηκαν εξίσου στην ανάλυση της διαβούλευσης. Δεν υπήρξε καμία διάκριση σε γλωσσική βάση.

26. Στις παρατηρήσεις του, ο καταγγέλλων δήλωσε ότι εμμένει στην αρχική του θέση και υποστήριξε ότι οι λόγοι που επικαλέστηκε η Επιτροπή ήταν απαράδεκτοι. Ο καταγγέλλων έκρινε ότι είναι παράλογο να αναμένεται από τους πολίτες να απαντούν σε δημόσιες διαβουλεύσεις σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα της ΕΕ, εάν δεν ήταν σε θέση προηγουμένως να διαβάσουν ή να κατανοήσουν το σχετικό έγγραφο διαβούλευσης στη δική τους γλώσσα. Ο καταγγέλλων διαφώνησε επίσης με την άποψη της Επιτροπής ότι η Συνθήκη δεν επιβάλλει υποχρέωση μετάφρασης των εγγράφων διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ. Κατά την άποψή του, πρόκειται για εσφαλμένη ερμηνεία η οποία δεν λαμβάνει υπόψη το θεμελιώδες δικαίωμα συμμετοχής του κοινού στις υποθέσεις της Ένωσης.

27. Επιπλέον, ο καταγγέλλων επισήμανε ότι η γνώμη της Επιτροπής αναφερόταν μόνο στη συγκεκριμένη διαβούλευση για τη φορολόγηση των χρηματοπιστωτικών συναλλαγών, αλλά δεν απάντησε στις « *ερωτήσεις του Διαμεσολαβητή σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις εν γένει».* δήλωνε ότι, όπως προκύπτει από τα παραδείγματα που δόθηκαν στον Διαμεσολαβητή στην περαιτέρω αλληλογραφία του, η γλωσσική πολιτική της Επιτροπής είναι πολύ περιοριστική, περιορίζει το θεμελιώδες δικαίωμα των πολιτών να συμμετέχουν στις δημόσιες υποθέσεις της Ένωσης και εισάγει σαφώς διακρίσεις. Ο καταγγέλλων θεωρεί ότι η πολιτική της Επιτροπής ισοδυναμεί με συστηματική κακοδιοίκηση.

Η αξιολόγηση της Διαμεσολαβήτριας που οδήγησε στο σχέδιο συστάσεων

α) Όσον αφορά τη διαβούλευση

28. Η πάγια θέση του Διαμεσολαβητή είναι ότι, όσον αφορά την εξωτερική επικοινωνία των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων με τους πολίτες, θα ήταν ιδανικό το υλικό που προορίζεται για τους σκοπούς αυτούς να δημοσιεύεται σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Για να είναι αποτελεσματική αυτή η εξωτερική επικοινωνία, είναι απαραίτητο οι πολίτες να κατανοούν τις πληροφορίες που τους παρέχονται από τα θεσμικά όργανα [21] .

29. Ωστόσο, όταν η « *εξωτερική επικοινωνία* » αποτελεί μέσο που επιτρέπει στους ευρωπαίους πολίτες να συμμετέχουν στη διαδικασία λήψης αποφάσεων, η πολυγλωσσία καθίσταται απαραίτητη προϋπόθεση για την αποτελεσματική άσκηση του δημοκρατικού δικαιώματος των πολιτών να ενημερώνονται για θέματα και ζητήματα που ενδέχεται να οδηγήσουν σε νομοθετική δράση. Όπως ορθώς επισήμανε ο καταγγέλλων, δεν είναι εύλογο να αναμένεται ότι οι ευρωπαίοι πολίτες θα συμμετάσχουν σε διαβούλευση, το περιεχόμενο της οποίας ενδέχεται να

μην κατανοείται εξ αρχής.

30. Δεδομένου ότι, όπως ανέφερε η Επιτροπή, η φορολόγηση του χρηματοπιστωτικού τομέα αποτελεί ύψιστη προτεραιότητα για όλα τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, θα ήταν επιθυμητό να εξασφαλιστεί η ευρύτερη δυνατή συμμετοχή του κοινού προκειμένου να νομιμοποιηθεί η διαδικασία διαβούλευσης. Επιπλέον, όπως επισήμανε ο καταγγέλλων, παρά τον « *τεχνικό* » χαρακτήρα του, το θέμα είχε άμεσο ενδιαφέρον για μεγάλους τομείς της κοινωνίας, δεδομένου ότι οι δυνητικοί φόροι επί των χρηματοπιστωτικών συναλλαγών πιθανότατα θα μετακυλίονται στους καταναλωτές από χρηματοπιστωτικές οντότητες, με τη μορφή τραπεζικών δαπανών ή άλλων επιβαρύνσεων.

31. Εν προκειμένω, όλοι οι πολίτες της Ένωσης μπορούσαν πράγματι να διαπιστώσουν ότι η Επιτροπή είχε δρομολογήσει διαβούλευση σχετικά με τη φορολογία του χρηματοπιστωτικού τομέα, για την οποία η καταληκτική ημερομηνία ήταν η 19η Απριλίου 2011. Όπως δήλωσε η Επιτροπή και ο Διαμεσολαβητής θα μπορούσε να επαληθεύσει, ο ιστότοπος *«Η φωνή σου στην Ευρώπη* » περιέχει πράγματι, στις 23 επίσημες γλώσσες της Ένωσης, κατάλογο των τίτλων όλων των διαβουλεύσεων που ξεκίνησαν, συμπεριλαμβανομένου αυτού που αφορά το αντικείμενο της παρούσας καταγγελίας. Ωστόσο, δεδομένου ότι η σελίδα διαβούλευσης ήταν διαθέσιμη μόνο στις τρεις αυτές γλώσσες, μόνο οι πολίτες της ΕΕ που είναι ομιλητές της αγγλικής, της γαλλικής ή της γερμανικής γλώσσας θα μπορούσαν να λάβουν περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά, για παράδειγμα, με τον τρόπο υποβολής των συνεισφορών τους. Επιπλέον, δεδομένου ότι το έγγραφο διαβούλευσης συντάχθηκε μόνο στην αγγλική γλώσσα, μόνο οι πολίτες της ΕΕ που μιλούσαν αγγλικά μπορούσαν να λάβουν ουσιαστικά γνώση του πραγματικού περιεχομένου της διαβούλευσης, του σκεπτικού της, των προβλημάτων που ανέκυψαν και των προβλεπόμενων μέτρων.

32. Ως εκ τούτου, είναι αναμφισβήτητο ότι μόνο ένας περιορισμένος αριθμός πολιτών της ΕΕ θα μπορούσε, στην πραγματικότητα, *να ασκήσει το δικαίωμά τους «να συμμετέχουν στον δημοκρατικό βίο της Ένωσης* », όπως προβλέπεται στο άρθρο 10 παράγραφος 3 της ΣΕΕ. Ως εκ τούτου, οι « *ευρείς διαβουλεύσεις* » που απαιτούνται από το άρθρο 11 παράγραφος 3 της ΣΕΕ περιορίζονταν στα αγγλόφωνα *«ενδιαφερόμενα μέρη* ». Ως εκ τούτου, οι μη αγγλόφωνοι πολίτες εξαιρέθηκαν *ab initio* από αυτή τη δημοκρατική άσκηση.

33. Στη γνωμοδότησή της, η Επιτροπή ανέφερε ότι έλαβε συνεισφορές σε άλλες γλώσσες πλην της αγγλικής, δηλαδή της ισπανικής, της γαλλικής, της γερμανικής και της πορτογαλικής γλώσσας. Μολονότι η δήλωση αυτή δεν απαντά επακριβώς στο δεύτερο μέρος της ερώτησης (iv) του Διαμεσολαβητή, δηλαδή στις γλώσσες στις οποίες η Επιτροπή έλαβε εισηγήσεις από το ευρύ κοινό , δεν αρκεί επίσης να αποδειχθεί ότι οι μεμονωμένοι πολίτες συνέβαλαν πραγματικά στη διαβούλευση, παρά το γεγονός ότι δεν δημοσιεύθηκε στη δική τους γλώσσα.

34. Από τη μία πλευρά, είναι αδύνατο να προσδιοριστεί πόσοι πολίτες αποθαρρύνθηκαν, στην πραγματικότητα, από την υποβολή συνεισφορών λόγω του γεγονότος ότι το έγγραφο δεν ήταν διαθέσιμο στη γλώσσα τους. Από την άλλη πλευρά, σύμφωνα με την έρευνα του Διαμεσολαβητή [22] , από το σύνολο των 16 συνεισφορών πολιτών στην εν λόγω διαβούλευση, οι 11 ήταν στα αγγλικά (περίπου 70 %) και οι υπόλοιποι ήταν στα γαλλικά ή τα γερμανικά,

δηλαδή στις γλώσσες στις οποίες παρασχέθηκαν ορισμένες πρόσθετες πληροφορίες στην ιστοσελίδα της διαβούλευσης. Καμία από τις εισηγήσεις του ευρέος κοινού δεν φαίνεται να είναι σε άλλες γλώσσες που αναφέρει η Επιτροπή. Επιπλέον, ο Διαμεσολαβητής διάβασε διάφορες εισηγήσεις στη διαβούλευση και μπορούσε να βεβαιωθεί ότι ορισμένοι από τους συνεισφέροντες εξέφρασαν τη διαφωνία τους με την απόφαση της Επιτροπής να δημοσιεύσει το έγγραφο διαβούλευσης μόνο στην αγγλική γλώσσα.

35. Κατά την άποψη του Διαμεσολαβητή, αυτό δείχνει ότι, ακόμη και όταν οι πολίτες της ΕΕ μπορούν να συμμετέχουν αποτελεσματικά στη διαβούλευση, οι γλωσσικοί περιορισμοί εξακολουθούν να θεωρούνται άνιση μεταχείριση όσων δεν μιλούν τη γλώσσα που έχει επιλέξει η Επιτροπή για τη διαβούλευση. Η ίδια η Επιτροπή αναγνώρισε, κατά την άποψή της, ότι το γλωσσικό εμπόδιο μπορεί πράγματι να αποτελέσει εμπόδιο για το δικαίωμα των πολιτών να συμμετέχουν στις δημόσιες διαβουλεύσεις της.

36. Στη σκέψη 82 της αποφάσεως *Kik* [23] , το Πρωτοδικείο (νυν Γενικό Δικαστήριο) έκρινε ότι οι παραπομπές στη Συνθήκη σχετικά με τη χρήση των γλωσσών δεν μπορούν να θεωρηθούν ως απόδειξη μιας γενικής αρχής του δικαίου της Ένωσης η οποία παρέχει σε κάθε πολίτη το δικαίωμα να έχει, σε κάθε περίπτωση , κείμενο που θα μπορούσε να θίξει τα συμφέροντά του [24] . Επομένως, ενδέχεται να συντρέχουν περιστάσεις υπό τις οποίες το δικαίωμα αυτό δεν μπορεί να τύχει εφαρμογής. Ωστόσο, θα πρέπει να είναι περιορισμένες και δικαιολογημένες σε κάθε περίπτωση [25] . Με άλλα λόγια, η άνιση μεταχείριση επιτρέπεται όταν υπάρχει εύλογη και αντικειμενική δικαιολόγηση. Εν προκειμένω, η Επιτροπή επικαλέστηκε α) τον τεχνικό χαρακτήρα της διαβούλευσης· και β) τον επείγοντα χαρακτήρα της ως αιτιολογίας για τη δημοσίευση του εγγράφου μόνο στην αγγλική γλώσσα. Επομένως, τίθεται το ζήτημα αν οι λόγοι που προέβαλε η Επιτροπή αρκούν για να δικαιολογήσουν τους γλωσσικούς περιορισμούς στην υπό κρίση υπόθεση.

37. Όσον αφορά τον τεχνικό χαρακτήρα της διαβούλευσης, ο Διαμεσολαβητής επισήμανε ότι η Επιτροπή ανέφερε την πτυχή αυτή στην απάντησή της προς τον καταγγέλλοντα της 11ης Μαρτίου 2011, αλλά δεν την επανέλαβε στη γνώμη της. Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής έκρινε ότι η Επιτροπή εγκατέλειψε το επιχείρημα αυτό και δεν έλαβε θέση επ' αυτού.

38. Η Επιτροπή αναφέρθηκε, κατά τη γνώμη της, στους « *διαθέσιμους πόρους* » που περιορίζουν τις προσπάθειές της για τη βελτίωση της πολυγλωσσίας στις δημόσιες διαβουλεύσεις. Ο Διαμεσολαβητής δεν θεώρησε ότι αυτοί οι ασαφείς όροι επαρκούν για να δικαιολογήσουν τους πιθανούς οικονομικούς περιορισμούς της Επιτροπής όσον αφορά την εφαρμογή της αρχής της πολυγλωσσίας στην παρούσα υπόθεση.

39. Στο μέτρο που η Επιτροπή επικαλέστηκε λόγους επείγοντος για να στηρίξει τη θέση της, ο Διαμεσολαβητής έκρινε ότι οι εκτιμήσεις αυτές δεν αρκούν για να παρασχεθεί στην Επιτροπή το δικαίωμα να αγνοήσει πλήρως τους σκοπούς της συμμετοχής και της διαφάνειας που κατοχυρώνονται στο άρθρο 10, παράγραφος 3, ΣΕΕ, σε συνδυασμό με το άρθρο 11, παράγραφος 3, ΣΕΕ, εκτός αν οι δυσχέρειες που θα αντιμετώπιζε ανυπέρβλητες οι δυσχέρειες που θα αντιμετώπιζε με την πλήρη εφαρμογή των διατάξεων αυτών ήταν ανυπέρβλητες. Κατά την άποψη του Διαμεσολαβητή, δεν αποδείχθηκε ότι αυτό συνέβη. Εν πάση περιπτώσει, ακόμη

και αν συνέβαινε κάτι τέτοιο, ο λόγος που η Επιτροπή δεν μετέδωσε σε καμία γλώσσα σε κανένα στάδιο της διαδικασίας διαβουλεύσεως είναι προδήλως δυσανάλογος.

40. Πράγματι, μολονότι η δημοσίευση του εγγράφου ήταν επείγουσα και έπρεπε να ολοκληρωθεί μόλις επιτευχθεί συμφωνία επί του αγγλικού κειμένου, επιχείρημα το οποίο ο Διαμεσολαβητής δεν αμφισβήτησε, η Επιτροπή θα μπορούσε ακόμη να διασφαλίσει ότι οι μη αγγλόφωνοι πολίτες θα μπορούσαν να συμμετάσχουν σε αυτό. Ειδικότερα, η Επιτροπή θα μπορούσε τουλάχιστον να παράσχει στους πολίτες, ακόμη και μετά τη δημοσίευση, αλλά εντός επαρκούς προθεσμίας που τους επιτρέπει να αποστέλλουν απαντήσεις, με μετάφραση ουσιωδών μερών του εγγράφου διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της Συνθήκης. Τουλάχιστον, η Επιτροπή θα μπορούσε να παράσχει τις βασικές πληροφορίες που είναι διαθέσιμες στην ιστοσελίδα της διαβούλευσης στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά, σε όλες τις γλώσσες της Συνθήκης. Μια άλλη λύση θα ήταν να παρασχεθεί στους πολίτες μετάφραση κατόπιν αιτήματος .

41. Εάν είχε κάνει χρήση οποιουδήποτε από τα μέσα αυτά, η Επιτροπή θα μπορούσε να αποφύγει τις καθυστερήσεις στην έναρξη της διαβούλευσης, δεδομένου ότι η μετάφραση θα είχε παρασχεθεί *εκ των υστέρων* . Επιπλέον, οι μεταφράσεις κατόπιν αιτήματος θα είχαν ελαχιστοποιήσει τις απαιτούμενες προσπάθειες, όσον αφορά το κόστος και τους ανθρώπινους πόρους, δεδομένου ότι θα είχαν παρασχεθεί μόνο στις γλώσσες για τις οποίες υποβλήθηκε αίτημα. Από τη γνώμη της Επιτροπής, δεν φαίνεται ότι έλαβε υπόψη κάποια από αυτές τις εναλλακτικές λύσεις. Αντιθέτως, απαντώντας στο πρώτο μέρος της ερώτησης του Διαμεσολαβητή (ii), η Επιτροπή δήλωσε ότι « *το τελικό αποτέλεσμα* [C *]* [*δεν] μεταφράστηκε κατόπιν αιτήματος* », λόγω των χρονικών περιορισμών που προαναφέρθηκαν. Δυστυχώς, η Επιτροπή δεν διευκρίνισε, όπως της είχε ζητήσει ο Διαμεσολαβητής, αν όντως έλαβε αιτήσεις μετάφρασης.

42. Επιπλέον, ο Διαμεσολαβητής δεν είχε καμία αμφιβολία ότι η δημοσίευση του εγγράφου στην αγγλική γλώσσα απέκλειε αυτομάτως σημαντικό αριθμό δυνητικών συνεισφερόντων από τη συμμετοχή στη διαβούλευση, δεδομένου ότι δεν το κατανοούσαν. Αυτό θα μπορούσε να εισάγει διακρίσεις. Ο Διαμεσολαβητής επισήμανε ότι η Επιτροπή δεν εξέτασε, κατά τη γνώμη της, το επιχείρημα του καταγγέλλοντος σχετικά με το θέμα αυτό. Αντιθέτως, η Επιτροπή περιορίστηκε να δηλώσει ότι δεν υφίσταται διάκριση μεταξύ των συνεισφορών σε γλωσσική βάση. Ωστόσο, το αντικείμενο αυτής της καταγγελίας δεν ήταν μια εικαζόμενη διάκριση των συνεισφορών , αλλά των δυνητικών συνεισφερόντων , σε πολύ πρώιμο στάδιο της διαδικασίας διαβούλευσης.

43. Κατά την άποψη του Διαμεσολαβητή, το ανωτέρω πεδίο εφαρμογής καταδεικνύει ότι η Επιτροπή i) αδικαιολόγητα και ii) περιόρισε δυσανάλογα το δικαίωμα διαβούλευσης των μη αγγλόφωνων πολιτών. Πρόκειται για περίπτωση κακοδιοίκησης.

44. Δεδομένου ότι, μέχρι την ολοκλήρωση της έρευνάς του σχετικά με την εν λόγω καταγγελία, η διαβούλευση είχε ήδη κλείσει, ο Διαμεσολαβητής δεν ήταν πλέον σε θέση να αναζητήσει λύση που θα είχε εξαλείψει την ανωτέρω περίπτωση κακοδιοίκησης και θα είχε ικανοποιήσει τον καταγγέλλοντα, σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 5 του καταστατικού του Διαμεσολαβητή

[26] . Ωστόσο, δεδομένου ότι το γενικό ζήτημα στο οποίο στηρίζεται η υπό εξέταση καταγγελία είχε σαφείς γενικές επιπτώσεις και, ως εκ τούτου, θα μπορούσε να διορθωθεί για το μέλλον, ο Διαμεσολαβητής υπέβαλε το πρώτο σχέδιο σύστασης που παρατίθεται κατωτέρω.

β) Όσον αφορά τη γενική γλωσσική πρακτική στις διαδικασίες διαβούλευσης

45. Στην αρχή, ο Διαμεσολαβητής υπενθύμισε ότι η Συνθήκη της Λισαβόνας ενισχύει το δικαίωμα των πολιτών και των ενώσεων να συμμετέχουν στον δημοκρατικό βίο της Ένωσης [27] . Επιπλέον, απαιτεί από τα θεσμικά όργανα της Ένωσης να διατηρούν ανοικτό, διαφανή και τακτικό διάλογο με τις αντιπροσωπευτικές οργανώσεις και την κοινωνία των πολιτών. Η διεξαγωγή « *τακτικών διαλόγων* » συνεπάγεται, κατά την άποψη του Διαμεσολαβητή, τη διεξαγωγή πραγματικού διαλόγου με την κοινωνία των πολιτών σχετικά με την πολιτική. Το πρώτο βήμα για τον σκοπό αυτό είναι η ενημέρωση και η διαβούλευση με αυτές σχετικά με πιθανές πρωτοβουλίες. Ακριβώς σε αυτό το στάδιο καλείται η Επιτροπή να διαδραματίσει ουσιαστικό ρόλο μέσω των δημόσιων διαβουλεύσεων της.

46. Είναι αυτονόητο ότι η πολυγλωσσία είναι, ταυτόχρονα, το μέσο που επιτρέπει στην Επιτροπή να εμπλέκει όσο το δυνατόν περισσότερους πολίτες στις δημόσιες διαβουλεύσεις της, και ότι η κοινωνία των πολιτών στο σύνολό της μπορεί να ελέγχει τη συνοχή και τη διαφάνεια των δραστηριοτήτων της Ένωσης.

47. Μολονότι η Επιτροπή δεν έδωσε σαφή και ακριβή απάντηση στον ισχυρισμό που περιλαμβάνεται στην έρευνα του Διαμεσολαβητή, από το συνολικό περιεχόμενο της γνώμης της Επιτροπής, ο Διαμεσολαβητής κατέληξε στο συμπέρασμα ότι, κατά την άποψή του, η αρχή της πολυγλωσσίας στις δημόσιες διαβουλεύσεις εφαρμόζεται ανάλογα με τους « *διαθέσιμους πόρους* » και τους « *περιορισμούς χρόνου* ». Ωστόσο, ούτε το περιεχόμενο της γνώμης της Επιτροπής ούτε τα παραδείγματα δημόσιων διαβουλεύσεων που αναλύθηκαν από τον Διαμεσολαβητή κατά τη διάρκεια της παρούσας έρευνας, διευκρινίζουν i) τις συνθήκες υπό τις οποίες μπορούν να εφαρμοστούν οι εν λόγω εικαζόμενες εξαιρέσεις· και, το πιο σημαντικό, (ii) οι διαθέσιμες εγγυήσεις για τους πολίτες.

48. Πρώτον, ο Διαμεσολαβητής έκρινε ότι η δήλωση της Επιτροπής ότι η ανακοίνωση σχετικά με τις διαβουλεύσεις α) « *αποτυπώνει επαρκώς τόσο τις αρχές της ισότητας και της αναλογικότητας όσο και τα σχετικά άρθρα 10 παράγραφος 3 και 11 παράγραφος 3 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση* » και β) δεν απαιτεί τη δημοσίευση των εγγράφων διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της Συνθήκης είναι απολύτως απογοητευτική.

49. Αφενός, είναι δύσκολο να κατανοηθεί ο τρόπος με τον οποίο μπορεί να θεωρηθεί ότι τηρούνται οι προαναφερθείσες αρχές και άρθρα σε σχέση με ένα ζήτημα που δεν αναφέρεται καν στην ανακοίνωση.

50. Από την άλλη πλευρά, το γεγονός ότι η ανακοίνωση δεν περιέχει διατάξεις σχετικά με τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται στις δημόσιες διαβουλεύσεις ασφαλώς δεν καθιστά περιττό το

ζήτημα. Το επακόλουθο αυτής της κατάστασης είναι μάλλον ότι οι βασικές πτυχές μιας διαδικασίας διαβούλευσης δεν λαμβάνονται δεόντως υπόψη στην εν λόγω ανακοίνωση, αν και θα πρέπει να ληφθούν υπόψη.

51. Δεύτερον, ο Διαμεσολαβητής θα μπορούσε να εξακριβώσει ότι η *δικτυακή πύλη «Η φωνή σου στην Ευρώπη »*, *η οποία αποτελεί το « ενιαίο σημείο πρόσβασης » της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σε ευρύ φάσμα διαβουλεύσεων, συζητήσεων και άλλων εργαλείων* , που επιτρέπει στους πολίτες να « *διαδραματίζουν ενεργό ρόλο στην ευρωπαϊκή διαδικασία χάραξης πολιτικής* » δεν περιέχει πλήρεις εξηγήσεις σχετικά με τους λόγους για τους οποίους τα έγγραφα διαβούλευσης δεν είναι διαθέσιμα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

52. Ενώ είναι αλήθεια ότι η αρχική σελίδα περιέχει ένα τμήμα με τίτλο « Γιατί ορισμένες πληροφορίες δεν είναι στη γλώσσα μου; [Σύνδεσμος]», η μόνη αναφορά σε διαβουλεύσεις αναφέρει ότι «[i] *ειδικά, τα έγγραφα διαβούλευσης που απευθύνονται σε εξειδικευμένο κοινό δεν δημοσιεύονται απαραιτήτως σε όλες τις γλώσσες. Ωστόσο, οι απαντήσεις είναι αποδεκτές σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ, εκτός εάν αναφέρεται ρητά διαφορετικά στα ίδια τα έγγραφα διαβούλευσης. "* Οι υπόλοιπες εξηγήσεις, διαθέσιμες μέσω συνδέσμου προς τις συχνές ερωτήσεις που αφορούν τη διαδικτυακή πύλη Europa [28] , είναι γενικές και αφορούν κυρίως τη γλώσσα των πληροφοριών στον εν λόγω ιστότοπο. Ωστόσο, δεν παρέχονται συγκεκριμένες πληροφορίες όσον αφορά τις διαβουλεύσεις.

53. Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής αμφέβαλε κατά πόσον η Επιτροπή έχει σαφή γλωσσική πολιτική όσον αφορά τις δημόσιες διαβουλεύσεις. Η αμφιβολία αυτή ενισχύθηκε από τα παραδείγματα διαβούλευσης που παρείχε ο καταγγέλλων στην περαιτέρω αλληλογραφία του προς τον Διαμεσολαβητή. Από τα παραδείγματα αυτά προκύπτει ότι η Επιτροπή χρησιμοποιεί διάφορους γλωσσικούς συνδυασμούς στις δημόσιες διαβουλεύσεις της, οι οποίοι δεν ακολουθούν κατ' ανάγκη ένα προβλέψιμο πρότυπο.

54. Πράγματι, παρόλο που το θέμα (δηλαδή ο τίτλος) της διαβούλευσης είναι πάντα διαθέσιμο σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ στο *Your Voice in Europe* , μόνο μία από τις 11 ιστοσελίδες διαβούλευσης που παρέχονται από τον καταγγέλλοντα είναι διαθέσιμη σε όλες τις γλώσσες της Συνθήκης (δηλαδή αυτή που αφορά την εταιρική διακυβέρνηση). Όσον αφορά τα υπόλοιπα, τρία είναι διαθέσιμα στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα (δηλαδή διαβουλεύσεις για το μέλλον του ΦΠΑ, την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων και τα επαγγελματικά προσόντα) και επτά μόνο στην αγγλική γλώσσα. Η κατάσταση αυτή σαφώς δεν συνάδει με την πάγια θέση του Διαμεσολαβητή [29] ότι η χρηστή διοίκηση απαιτεί, στο μέτρο του δυνατού , τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ να παρέχουν πληροφορίες στους πολίτες στη γλώσσα τους.

55. Επιπλέον, δεν είναι σαφές εάν δημοσιεύονται μόνο ειδικά στοχευμένες διαβουλεύσεις σε περιορισμένο αριθμό γλωσσών της ΕΕ, όπως αναφέρεται στην πύλη « *Η φωνή σου στην Ευρώπη* ». Για παράδειγμα, το έγγραφο διαβούλευσης σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων ήταν διαθέσιμο μόνο στην αγγλική γλώσσα, αν και αφορούσε μια θεμελιώδη πτυχή της ιθαγένειας της ΕΕ, επηρεάζοντας έτσι εγγενώς όλους τους πολίτες της ΕΕ. Ομοίως, η διαβούλευση σχετικά με τη μείωση της χρήσης πλαστικών σακουλών, *η οποία απευθύνεται*

ειδικά στο «κοινό » και στην οποία ήταν προφανές ότι πολλοί πολίτες θα συνεισέφεραν λόγω του επίμαχου θέματος της « *κοινής λογικής* », δημοσιεύθηκε μόνο στην αγγλική γλώσσα. Το ίδιο συνέβη και με τη διαβούλευση σχετικά με τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, ενώ το έγγραφο διαβούλευσης για τη δημόσια χρηματοδότηση ευρυζωνικών δικτύων, των οποίων η ομάδα-στόχος αποτελείται από « *κράτη μέλη, δημόσιες αρχές, φορείς ηλεκτρονικών επικοινωνιών, επενδυτές ευρυζωνικών δικτύων* », δημοσιεύθηκε σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

56. Ως εκ τούτου, η Διαμεσολαβήτρια κατέληξε στο συμπέρασμα ότι τα κριτήρια που χρησιμοποίησε η Επιτροπή για τη μείωση του αριθμού των γλωσσών της ΕΕ στις οποίες δημοσιεύει τις δημόσιες διαβουλεύσεις της δεν είναι σαφή.

57. Επομένως, όσον αφορά την πολιτική δημόσιας διαβούλευσης της Επιτροπής, οι επανειλημμένες εξαιρέσεις από τις αρχές της δημοκρατικής συμμετοχής των πολιτών στη διαδικασία λήψης αποφάσεων και της ευρείας διαβούλευσης από την Επιτροπή, οι οποίες κατοχυρώνονται στα άρθρα 10, παράγραφος 3, και 11, παράγραφος 3, ΣΕΕ, δεν ήταν ή δεν αποδείχθηκαν αντικειμενικές, δικαιολογημένες και αναλογικές. Πρόκειται για περίπτωση κακοδιοίκησης.

58. Δεδομένου ότι είναι ευθύνη της Επιτροπής να θέσει τέλος σε περίπτωση κακοδιοίκησης που εντόπισε ο Διαμεσολαβητής, η οποία αφορά τους πολίτες γενικότερα, ο Διαμεσολαβητής υπέβαλε το δεύτερο σχέδιο σύστασης που παρατίθεται κατωτέρω.

Τα σχέδια συστάσεων του Διαμεσολαβητή ήταν τα ακόλουθα:

« *1. Η Επιτροπή θα πρέπει, κατ' αρχήν, να δημοσιεύει τα έγγραφα διαβούλευσης σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης ή να παρέχει στους πολίτες μετάφραση κατόπιν αιτήματος. Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή θα πρέπει να λάβει υπόψη ότι η Συνθήκη της Λισαβόνας έδωσε ιδιαίτερη έμφαση στο δικαίωμα της κοινωνίας των πολιτών να συμμετέχει στον δημοκρατικό βίο της Ένωσης.*

2. Επιπλέον, η Επιτροπή θα πρέπει να καταρτίζει σαφείς, αντικειμενικές και εύλογες κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με τη χρήση των γλωσσών της Συνθήκης στις δημόσιες διαβουλεύσεις της, λαμβάνοντας υπόψη ότι κάθε περιορισμός στις αρχές της δημοκρατικής συμμετοχής των πολιτών στη διαδικασία λήψης αποφάσεων και της ευρείας διαβούλευσης με την Επιτροπή, οι οποίες κατοχυρώνονται στο άρθρο 10 παράγραφος 3 και στο άρθρο 11 παράγραφος 3 της ΣΕΕ, πρέπει να είναι δικαιολογημένος και αναλογικός. Οι εν λόγω κατευθυντήριες γραμμές θα πρέπει να είναι δημόσιες και εύκολα προσβάσιμες. Η Επιτροπή θα μπορούσε να τα συμπεριλάβει μεταξύ των εξαιρετικών γενικών αρχών και των ελάχιστων προτύπων της για τη διαβούλευση με τα ενδιαφερόμενα μέρη, ή, τουλάχιστον, στον ιστότοπο «Η φωνή σου στην Ευρώπη ».

Τα επιχειρήματα που υποβλήθηκαν στον Διαμεσολαβητή μετά το σχέδιο συστάσεών του

Η εμπεριστατωμένη γνώμη της Επιτροπής

59. Στη λεπτομερή γνωμοδότησή της σχετικά με τα σχέδια συστάσεων, η Επιτροπή δήλωσε ότι πρέπει να δώσει προτεραιότητα στη μεταφραστική της δραστηριότητα, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία και τον επείγοντα χαρακτήρα των διαφόρων δραστηριοτήτων της, καθώς και τους διαθέσιμους δημοσιονομικούς και ανθρώπινους πόρους. Ο προϋπολογισμός της μετάφρασης έχει παγώσει και είναι πιθανό να παραμείνει έτσι. Μόλις εκπληρωθούν οι νομικές υποχρεώσεις, όπως η μετάφραση νομοθετικών κειμένων, η Επιτροπή εξακολουθεί να δίνει προτεραιότητα στη μεταφραστική της δραστηριότητα μεταξύ των ανταγωνιστικών αναγκών, ώστε να αξιοποιεί με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τους διαθέσιμους πόρους. Μολονότι ούτε οι Συνθήκες ούτε ο κανονισμός 1/1958 [30] περί καθορισμού των γλωσσών που πρέπει να χρησιμοποιεί η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα καθιέρωσαν νομική υποχρέωση μετάφρασης όλων των δημόσιων εγγράφων, η Επιτροπή προέβη σε πολιτική επιλογή για την αύξηση της διαφάνειας και την ενίσχυση της χάραξης πολιτικής μεταφράζοντας « *μεγάλο μέρος του έργου της πάνω και πέρα από το νομοθετικό πεδίο* ».

60. Στην ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις γίνεται διάκριση μεταξύ των διαβουλεύσεων που ξεκίνησε η Επιτροπή πριν από την έγκριση νομοθετικής πρότασης και της επακόλουθης επίσημης και υποχρεωτικής διαδικασίας λήψης αποφάσεων σύμφωνα με τις Συνθήκες. Το ίδιο το Δικαστήριο έχει κρίνει ότι δεν υπάρχει γενική αρχή του δικαίου της ΕΕ σύμφωνα με την οποία κάθε πολίτης θα πρέπει να διαθέτει σε κάθε περίπτωση έκδοση οποιουδήποτε εγγράφου που μπορεί να τον επηρεάσει μεταφρασμένο στη γλώσσα του. Επιπλέον, η δημοσίευση διαβούλευσης δεν ισοδυναμεί με « *αποστολή* » εγγράφου στους πολίτες κατά την έννοια του άρθρου 3 του κανονισμού 1/1958. Ωστόσο, οι πολίτες έχουν το δικαίωμα να υποβάλλουν τις συνεισφορές τους σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα.

61. Παρόμοια κατάσταση συμβαίνει και σε σχέση με τις πληροφορίες που δημοσιεύονται στον ιστότοπο της Επιτροπής. Η Επιτροπή προσπαθεί να καταστήσει διαθέσιμες αυτές τις πληροφορίες σε όσο το δυνατόν περισσότερες γλώσσες, επιτυγχάνοντας παράλληλα ισορροπία μεταξύ του κόστους και του οφέλους των μεταφράσεων αυτών, η παροχή των οποίων υπερβαίνει τις νομικές υποχρεώσεις της. Η επιλογή της γλώσσας εξαρτάται από διάφορους παράγοντες, όπως τη φύση των πληροφοριών, τον επείγοντα χαρακτήρα, τη συνάφεια και το κοινό-στόχο. Η ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις προβλέπει ήδη ότι η μέθοδος που χρησιμοποιείται και η έκταση της διαβούλευσης θα πρέπει να είναι ανάλογες προς τον αντίκτυπό της και τους ειδικούς περιορισμούς της.

62. Όσον αφορά την πρόταση του Διαμεσολαβητή για παροχή μεταφράσεων κατόπιν αιτήματος, η Επιτροπή έκρινε ότι δεν θα ήταν αποτελεσματική ή οικονομική η μετάφραση εγγράφων διαβούλευσης, απευθυνόμενων σε ευρύ κοινό, κατόπιν αιτήματος ενός μόνο πολίτη. Επιπλέον, αυτό θα σήμαινε ότι δίνεται προτεραιότητα σε μια συγκεκριμένη γλώσσα έναντι μιας άλλης. Η επιλογή της γλώσσας ανήκει στο θεσμικό όργανο και καθορίζεται βάσει διαφόρων παραγόντων που σχετίζονται με τη διαβούλευση. Δεν μπορεί να εξαρτάται από μεμονωμένα αιτήματα. Επιπλέον, η Επιτροπή εργάζεται για μια νέα υπηρεσία αυτόματης μετάφρασης, η οποία θα μπορούσε να συμβάλει, από το τέλος του 2013, στις υπηρεσίες που προσφέρει ή

υποστηρίζει η Επιτροπή στους πολίτες και τα κράτη μέλη.

63. Εν ολίγοις, η Επιτροπή έκρινε ότι η τρέχουσα μεταφραστική πολιτική της ουδόλως περιορίζει το δικαίωμα των πολιτών που βασίζονται στη Συνθήκη να συμμετέχουν στον δημοκρατικό βίο της Ένωσης. Οι πολίτες έχουν ίση πρόσβαση στη διαδικασία λήψης αποφάσεων, δεδομένου ότι οι προτάσεις της Επιτροπής δημοσιεύονται στην Επίσημη Εφημερίδα σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Τα εσωτερικά προπαρασκευαστικά έγγραφα υποβάλλονται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και στα εθνικά κοινοβούλια στη γλωσσική έκδοση που χρησιμοποιεί η Επιτροπή. Όσον αφορά το δικαίωμα σε ευρείες διαβουλεύσεις, η ΣΕΕ αναφέρεται *στα «ενδιαφερόμενα μέρη», η* οποία αποτελεί εσκεμμένα περιοριστική έκφραση που επιτρέπει στην Επιτροπή να μην απευθύνει όλες τις διαβουλεύσεις της σε όλους τους πολίτες. Τέλος, η διαφάνεια όσον αφορά την πρόσβαση του κοινού στα έγγραφα λειτουργεί με τον ίδιο τρόπο, δηλαδή η πρόσβαση παρέχεται πάντοτε στις υφιστάμενες γλωσσικές αποδόσεις των ζητούμενων εγγράφων.

64. Ωστόσο, η Επιτροπή έλαβε υπό σημείωση τις παρατηρήσεις της Διαμεσολαβήτριας σχετικά με τις ασυνέπειες στη χρήση των επίσημων γλωσσών στις δημόσιες διαβουλεύσεις της. Για την αντιμετώπιση αυτής της κατάστασης, η Επιτροπή δεσμεύτηκε να εργαστεί για μια πιο συνεκτική γλωσσική πολιτική, σύμφωνα με τις προτεραιότητες που ορίζονται στην ανακοίνωση σχετικά με τις μεταφράσεις [31] .

Παρατηρήσεις του καταγγέλλοντος

65. Στις παρατηρήσεις του επί της εμπεριστατωμένης γνώμης της Επιτροπής, ο καταγγέλλων υπενθύμισε τις δημοκρατικές αρχές που κατοχυρώνονται στο άρθρο 9 [32] , στο άρθρο 10 παράγραφος 3 και στο άρθρο 11 παράγραφος 3 της ΣΕΕ, και δήλωσε ότι οι απλοί οικονομικοί λόγοι δεν μπορούν να παρέχουν στην Επιτροπή το δικαίωμα να παρεκκλίνει από αυτές. Εάν το πρόβλημα είναι τα χρήματα, η Επιτροπή θα μπορούσε να εξετάσει το ενδεχόμενο εξάλειψης των πιθανών περιττών δαπανών.

Η αξιολόγηση του Διαμεσολαβητή μετά τα σχέδια συστάσεών του

66. Η Διαμεσολαβήτρια έχει διαβάσει προσεκτικά τη λεπτομερή γνώμη της Επιτροπής, αλλά εξακολουθεί να μην έχει πειστεί από τα επιχειρήματά της. Ο Διαμεσολαβητής συμφωνεί με την Επιτροπή ότι η δημοσίευση νομοθετικών προτάσεων σε όλες τις γλώσσες είναι απαραίτητη προκειμένου οι πολίτες να μπορούν να ασκούν το « *δικαίωμα συμμετοχής τους στον δημοκρατικό βίο της Ένωσης* » (άρθρο 10 παράγραφος 3 της ΣΕΕ). Ωστόσο, ο Διαμεσολαβητής δεν μπορεί να δεχθεί ότι η δημοσίευση αυτή επαρκεί για τη διασφάλιση του εν λόγω δικαιώματος. Αντιθέτως, στο προηγούμενο στάδιο, δηλαδή όταν η γνώμη της Επιτροπής δεν έχει ακόμη διατυπωθεί και οι προτάσεις της δεν έχουν ακόμη εγκριθεί αυτές καθαυτές, οι πολίτες θα πρέπει να καλούνται να συμμετέχουν και να εκφράζουν τις απόψεις τους σχετικά με τη μελλοντική νομοθεσία και, κατ' αυτόν τον τρόπο, να έχουν αντίκτυπο στη λήψη αποφάσεων

στην ΕΕ. Το δίκαιο της ΕΕ και τα δικαιώματα που παρέχει στους πολίτες της ΕΕ δεν προορίζονται να παραμείνουν νεκρό γράμμα. Είναι δύσκολο να φανταστεί κανείς πώς οι πολίτες θα μπορούσαν πράγματι να απολαμβάνουν ένα δικαίωμα που κατοχυρώνεται από τη Συνθήκη και να έχουν άμεσο λόγο στις υποθέσεις της Ένωσης, αν γνωρίζουν μόνο τη θέση της Επιτροπής από τη στιγμή που αυτή καθιερώθηκε και έχει αρχίσει η επίσημη νομοθετική διαδικασία. Αυτό μπορεί να είναι δυνατό, σε κάποιο βαθμό, για τις οργανώσεις ομάδων συμφερόντων με επαρκείς πόρους που εκπροσωπούν συγκεκριμένες ομάδες συμφερόντων, αλλά όχι για τη συντριπτική πλειοψηφία των απλών πολιτών.

67. Η Διαμεσολαβήτρια δεν είναι πεπεισμένη ούτε από τις αναφορές της Επιτροπής στις νομικές υποχρεώσεις της στο πλαίσιο αυτό. Ο Διαμεσολαβητής αναγνωρίζει ότι το άρθρο 11 παράγραφος 3 της ΣΕΕ αναφέρεται πράγματι σε διαβουλεύσεις με « *ενδιαφερόμενα μέρη* » και ότι, σε ορισμένα πλαίσια, η φράση αυτή αναφέρεται σε συγκεκριμένες ομάδες και όχι σε όλους τους πολίτες. Ωστόσο, όπως αναφέρεται στο σχέδιο συστάσεων του Διαμεσολαβητή (βλ. παράγραφο 55 ανωτέρω), σε ορισμένες δημόσιες διαβουλεύσεις οι «ενδιαφερόμενοι εταίροι» είναι, κατά την άποψη της Επιτροπής, οι ευρωπαίοι πολίτες εν γένει. Ωστόσο, ακόμη και τέτοιες διαβουλεύσεις δημοσιεύονται μερικές φορές σε μία μόνο επίσημη γλώσσα ή σε λίγες μόνο επίσημες γλώσσες.

68. Επιπλέον, κατά την άποψη του Διαμεσολαβητή, οι ειδικές απαιτήσεις του άρθρου 11 παράγραφος 3 δεν θα πρέπει να ερμηνευθούν ότι περιορίζουν τις γενικότερες διατάξεις του τίτλου ΙΙ της ΣΕΕ, ιδίως των άρθρων 9, 10 παράγραφος 3 και 11 παράγραφος 1, οι οποίες εκφράζουν σαφώς την πρόθεση ενίσχυσης της δημοκρατίας και της συμμετοχής του κοινού στις υποθέσεις της Ένωσης. Η υποχρέωση της Επιτροπής να παρέχει σε όλους τους πολίτες τη δυνατότητα να ενημερώνονται σχετικά με τα θέματα των δημόσιων διαβουλεύσεων της απορρέει άμεσα από τις δημοκρατικές αρχές στις οποίες βασίζεται η Ένωση.

69. Από αυτή την άποψη, επιπλέον, οι περιορισμοί των πόρων και του *προϋπολογισμού* δεν μπορούν να δικαιολογήσουν τη συστηματική επιβάρυνση των ίδιων των πολιτών για τη μετάφραση των εγγράφων διαβούλευσης εάν επιθυμούν να συμμετάσχουν στον δημοκρατικό βίο της Ένωσης μέσω των δημόσιων διαβουλεύσεων της Επιτροπής. Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής εμμένει στην άποψή του, όπως διατυπώνεται στο σχέδιο συστάσεων, ότι «η **Επιτροπή θα πρέπει να διασφαλίσει ότι όλοι οι ευρωπαίοι πολίτες είναι σε θέση να κατανοήσουν τις δημόσιες διαβουλεύσεις της, οι οποίες θα πρέπει, κατ' αρχήν, να δημοσιεύονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες** ».

70. Υπό το πρίσμα των ανωτέρω, η Διαμεσολαβήτρια καταλήγει με λύπη ότι η Επιτροπή (i) δεν έχει επιδείξει πραγματική προθυμία να διασφαλίσει ότι όλοι οι **ευρωπαίοι πολίτες θα είναι σε θέση να κατανοήσουν τις δημόσιες διαβουλεύσεις της, οι οποίες θα πρέπει, ως αρχή, να δημοσιεύονται σε όλες τις γλώσσες της Συνθήκης** , ούτε (ii) να προτείνει πειστική και αποδεκτή αιτιολόγηση για τον περιορισμό της χρήσης των γλωσσών της Συνθήκης στις διαδικασίες διαβούλευσης. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή διαιωνίζει τις περιπτώσεις κακοδιοίκησης που προσδιορίζονται στα σημεία 43 και 57 του σχεδίου σύστασης του Διαμεσολαβητή.

71. Δεδομένου ότι το δικαίωμα των πολιτών να συμμετέχουν στις υποθέσεις της Ευρωπαϊκής

Ένωσης αποτελεί ουσιώδη πτυχή της δημοκρατικής λειτουργίας της Ένωσης, του ανοικτού χαρακτήρα της και της διαφάνειάς της και, εν τέλει, της ίδιας της ευρωπαϊκής ιθαγένειας, ο Διαμεσολαβητής θα θεωρούσε ότι η παρούσα υπόθεση χρήζει ειδικής έκθεσης προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 6 του καταστατικού του [33] . Ωστόσο, η Διαμεσολαβήτρια σημειώνει ότι, στις 14 Ιουνίου 2012, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέδωσε ψήφισμα σχετικά με τις « *Δημόσιες διαβουλεύσεις και τη διαθεσιμότητά τους σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ* » [34] σημείο 2 του οποίου «[ε]παρέχει στην *Επιτροπή να διασφαλίσει ότι το δικαίωμα κάθε πολίτη της ΕΕ να απευθύνεται στα θεσμικά όργανα της ΕΕ σε οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ γίνεται πλήρως σεβαστό και εφαρμόζεται διασφαλίζοντας ότι οι δημόσιες διαβουλεύσεις είναι διαθέσιμες σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, ότι όλες οι διαβουλεύσεις αντιμετωπίζονται ισότιμα και ότι δεν υπάρχουν διακρίσεις λόγω γλώσσας μεταξύ των διαβουλεύσεων».* Το Κοινοβούλιο, ως εκ τούτου, πρόσφατα εξέδωσε ψήφισμα που καλύπτει το πεδίο εφαρμογής των σχεδίων συστάσεων του Διαμεσολαβητή προς την Επιτροπή. Υπό τις συνθήκες αυτές, μια ειδική έκθεση στην παρούσα υπόθεση φαίνεται περιττή.

74. Ως εκ τούτου, ο Διαμεσολαβητής περατώνει την έρευνά του σχετικά με την παρούσα καταγγελία με την επικριτική παρατήρηση που ακολουθεί.

Β. Επικριτική παρατήρηση του Διαμεσολαβητή

Ο Διαμεσολαβητής περατώνει την έρευνά του σχετικά με την παρούσα καταγγελία με την ακόλουθη κριτική παρατήρηση:

Η Επιτροπή θα πρέπει να διασφαλίσει ότι όλοι οι ευρωπαίοι πολίτες είναι σε θέση να κατανοήσουν τις δημόσιες διαβουλεύσεις της, οι οποίες θα πρέπει, κατ' αρχήν, να δημοσιεύονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Η αποτυχία της να το πράξει είναι μια περίπτωση κακοδιοίκησης.

Ο καταγγέλλων και η Επιτροπή θα ενημερωθούν για την απόφαση αυτή. Ο Διαμεσολαβητής θα αποστείλει επίσης αντίγραφο της απόφασης στον Πρόεδρο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, προκειμένου να μπορέσει το Κοινοβούλιο να την λάβει υπόψη κατά την εξέταση της απάντησης της Επιτροπής στο ψήφισμά του της 14ης Ιουνίου 2012. Θα ενημερώσει επίσης το Κοινοβούλιο σχετικά με τη συνέχεια που έδωσε η Επιτροπή στην κριτική παρατήρηση.

Π. Νικηφόρος Διαμαντούρος

Στρασβούργο στις 4 Οκτωβρίου 2012

[1] Ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο, την Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών σχετικά με

τη φορολογία του χρηματοπιστωτικού τομέα (COM/2010/549), διατίθεται στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/taxation_customs/resources/documents/taxation/com_2010_0549_en.pdf [Σύνδεσμος]

[2] http://ec.europa.eu/taxation_customs/common/consultations/tax/2011_02_financial_sector_taxation_en.htm [Σύνδεσμος]

[3] http://ec.europa.eu/taxation_customs/resources/documents/common/consultations/tax/financial_sector/consultation_ [Σύνδεσμος]

Κάθε *πολίτης έχει το δικαίωμα να συμμετέχει στη δημοκρατική ζωή της Ένωσης. Οι αποφάσεις λαμβάνονται όσο το δυνατόν πιο ανοιχτά και όσο το δυνατόν εγγύτερα στον πολίτη.* »

[5] « *Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διεξάγει ευρείες διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη προκειμένου να διασφαλίσει ότι οι δράσεις της Ένωσης είναι συνεκτικές και διαφανείς.* »

[6] Δήλωση διακυβέρνησης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής της 30ής Μαΐου 2007, διαθέσιμη στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/atwork/synthesis/doc/governance_statement_en.pdf [Σύνδεσμος]

[7] Πράσινη Βίβλος για το μέλλον του ΦΠΑ — Προς ένα απλούστερο, ισχυρότερο και αποτελεσματικότερο σύστημα ΦΠΑ, διατίθεται στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/taxation_customs/common/consultations/tax/2010_11_future_vat_en.html [Σύνδεσμος]

[8] http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_broadband_guidelines/index_en.html [Σύνδεσμος]

[9] http://ec.europa.eu/news/business/110427_en.html [Σύνδεσμος]

[10] http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_merger_best_practices/index_en.html [Σύνδεσμος]

[11] Διαβούλευση σχετικά με τις επιλογές για τη μείωση της χρήσης πλαστικών σακουλών μεταφοράς και τις επιλογές για τη βελτίωση των απαιτήσεων βιοαποικοδομησιμότητας στην οδηγία 94/62/ΕΚ για τις συσκευασίες και τα απορρίμματα συσκευασίας και την προβολή των βιοαποδομήσιμων προϊόντων συσκευασίας στους καταναλωτές. Διατίθεται στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/environment/consultations/plasticbags_en.html [Σύνδεσμος]

[12] Δημόσια διαβούλευση: Μικρές επιχειρήσεις, μεγάλος κόσμος — Μια νέα εταιρική σχέση για να βοηθήσει τις ΜΜΕ να αξιοποιήσουν τις παγκόσμιες ευκαιρίες. Διατίθεται στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/enterprise/policies/international/listening-stakeholders/public-consultation-sme-support/index_en [Σύνδεσμος]

[13] http://ec.europa.eu/fisheries/partners/consultations/fishing_opportunities/index_en.html [Σύνδεσμος]

[14] Διαβούλευση για την τροποποίηση των υποχρεώσεων υποβολής εκθέσεων σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις, διαθέσιμη στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_reporting_obligations/index_en.html [Σύνδεσμος]

[15] Διαβούλευση σχετικά με τις πρωτοβουλίες της ΕΕ για την επιβολή των κανόνων της ΕΕ σχετικά με την ελεύθερη κυκλοφορία των εργαζομένων, διατίθεται στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=699&consultId=8&visib=0&furtherConsult=yes&langId=en [Σύνδεσμος]

[16] http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_state_aid_films/index_en.html [Σύνδεσμος]

[17] Διαβούλευση: Εκσυγχρονισμός της οδηγίας για τα επαγγελματικά προσόντα, διαθέσιμη στη διεύθυνση: http://ec.europa.eu/internal_market/consultations/2011/professional_qualifications_directive [Σύνδεσμος]

[18] Οι γλώσσες που χρησιμοποίησε η Επιτροπή ήταν οι εξής: I) ανακοίνωση στα αγγλικά, έγγραφο διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· II) έγγραφο ανακοίνωσης και διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· III) έγγραφο ανακοίνωσης και διαβούλευσης στην αγγλική γλώσσα· IV) έγγραφο ανακοίνωσης και διαβούλευσης στην αγγλική γλώσσα· V) έγγραφο ανακοίνωσης και διαβούλευσης στην αγγλική γλώσσα· VI) ανακοίνωση στα αγγλικά, έγγραφο διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· (VII) ανακοίνωση στα αγγλικά, έγγραφο διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· (VIII) ανακοίνωση στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, έγγραφο διαβούλευσης στα αγγλικά· IX) ανακοίνωση στα αγγλικά, έγγραφο διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ· ανακοίνωση στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, έγγραφο διαβούλευσης σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ.

[19] Ανακοίνωση της Επιτροπής: Προς μια ενισχυμένη νοοτροπία διαβούλευσης και διαλόγου — Γενικές αρχές και ελάχιστα πρότυπα για τη διαβούλευση με τα ενδιαφερόμενα μέρη από την Επιτροπή (COM(2002)704), 11 Δεκεμβρίου 2002.

[20] http://ec.europa.eu/yourvoice/consultations/2011/index_en.html [Σύνδεσμος]

[21] Βλ. απόφαση του Ευρωπαίου Διαμεσολαβητή επί της καταγγελίας 871/2006/(BB)MHZ, παράγραφος 2.9.

[22] http://circa.europa.eu/Public/irc/taxud/consultation_taxation/library [Σύνδεσμος]

Απόφαση του Πρωτοδικείου της 12ης Μαρτίου 2001, T-120/99, *Kik κατά ΓΕΕΑ* (Συλλογή 2001,

σ. II-2235, σκέψη 64). Το Δικαστήριο επικύρωσε την απόφαση αυτή κατ' αναίρεση: Υπόθεση C-361/01, *Kik κατά ΓΕΕΑ* , Συλλογή 2003, σ. I-8283, σκέψη 83.

[24] Το Γενικό Δικαστήριο επανέλαβε την ανωτέρω άποψη στις πιο πρόσφατες αποφάσεις του στην υπόθεση T-205/07, *Ιταλία κατά Επιτροπής* , απόφαση της 3ης Φεβρουαρίου 2011, που δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στη Συλλογή, σκέψη 50, και στις συνεκδικασθείσες υποθέσεις T-156/07 και T-232/07, *Ισπανία κατά Επιτροπής* , απόφαση της 13ης Σεπτεμβρίου 2010, που δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στη Συλλογή, σκέψη 53 (στην αρχική γαλλική γλώσσα): « *…ainsi qu'il a déjà été jugé par la Cour, les nombreuses références dans le traité CE à l'emploi des langues ne peuvent être considérées comme étant la manifestation d'un principe général de droit communautaire assurant à chaque citoyen le droit à ce que tout ce qui serait ευαίσθητο d'affecter ses intérêts soit rédigé dans sa langue en toutes circonstances.* »

[25] Προτάσεις του γενικού εισαγγελέα Poiares Maduro στην υπόθεση C-160/03, σημείο 38.

[26] « *Στο μέτρο του δυνατού, ο Διαμεσολαβητής επιδιώκει λύση με το οικείο θεσμικό όργανο ή οργανισμό για την εξάλειψη της περίπτωσης κακοδιοίκησης και την ικανοποίηση της καταγγελίας.* »

[27] Για το θέμα αυτό, βλ. την παρουσίαση της Διαμεσολαβήτριας στην Ενημέρωση της Πολιτικής για το Πρωινό του Κέντρου Ευρωπαϊκής Πολιτικής, που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες στις 23 Μαΐου 2011. Διατίθεται στη διεύθυνση: http://www.ombudsman.europa.eu [Σύνδεσμος]

[28] http://europa.eu/abouteuropa/faq/index_en.html [Σύνδεσμος]

[29] Βλ. τις αποφάσεις του Διαμεσολαβητή στις υποθέσεις 939/99/ΜΕ, 1146/2001/ΙΡ και την ειδική έκθεσή του προς το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μετά το σχέδιο σύστασης προς το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην υπόθεση 1487/2005/GG, όλες διαθέσιμες στη διεύθυνση www.ombudsman.europa.eu.

[30] Κανονισμός αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, ΕΕ 17 της 6.10.1958, σ. 385.

[31] Ανακοίνωση προς την Επιτροπή: Μετάφραση στην Επιτροπή — Αντιμετώπιση των προκλήσεων του 2007 και μετά (SEC(2006)1489).

Σε όλες τις δραστηριότητές της, η Ένωση τηρεί την αρχή της ισότητας των πολιτών της, οι οποίοι τυγχάνουν ίσης προσοχής από τα θεσμικά και λοιπά όργανα και τους οργανισμούς της [...] ».

[33] Απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 9ης Μαρτίου 1994, σχετικά με το καθεστώς και τους γενικούς όρους άσκησης των καθηκόντων του Διαμεσολαβητή (94/262/ΕΚΑΧ, ΕΚ, Ευρατόμ), ΕΕ 1994, L 113, σ. 15. Το άρθρο 3, παράγραφος 6, ορίζει τα εξής: « *Εάν ο Διαμεσολαβητής διαπιστώσει κακοδιοίκηση, ενημερώνει το οικείο θεσμικό όργανο ή οργανισμό, ενδεχομένως διατυπώνοντας σχέδια συστάσεων. Το θεσμικό όργανο ή ο οργανισμός που*

ενημερώνεται σχετικά αποστέλλει στον Διαμεσολαβητή λεπτομερή γνώμη εντός τριών μηνών. »

[34] Ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 14ης Ιουνίου 2012 σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις και τη διαθεσιμότητά τους σε όλες τις γλώσσες της ΕΕ (2012/2676(RSP)) http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=TA&reference=P7-TA-2012-0256&language=EN [Σύνδεσμος]